

Петр Чайковский
Легенда

Peter Tchaikovsky
(1840 – 1893)

Legénda

Bíl u Hřístá mladéntsá sad,
i mnógò roz vzasříl On v ñíóm...
On třízhdí v deň ih pòlivál,
shtob spłešř vėnok šebé pótóm.
Kògdá zhe rózí rastsvēlí,
deťey yevřeyskih sózval on;
òñí sòrváli pò tsvetkú, i sad bíl vėš òpustòshón.
“Kak Tí spłeříòsh šebé vėnok,
f Tvòyóm sadú ñet bólshe roz?”
“Ví pòzabíli, shto shípí òstáliš mñe,” skazál Hřístós.
I iz shípón òñí spłeří vėnok kòlřúchiy dlíá Nėvó,
i kápłi króvi vñéstò roz cheló ukráshíli, ukráshíli Yevo.

—Слова А. Плещеева

A Legend

When Christ was a child, He had a garden,
and many roses He grew therein...
Three times a day did He water them,
for He planned to weave Himself a wreath someday.
When the roses came into full bloom,
He summoned the neighbor Hebrew children;
they each plucked a flower, and the garden was bare.
“How will You weave yourself a wreath?” they asked.
“Your garden has no more roses in it.”
“You have forgotten that the thorns are left for me,” Christ said.
And from the thorns they pleated Him a prickly wreath;
and drops of blood, instead of roses, adorned His brow.

—Poem by A. Pleshcheyev

Moderato

Soprano
mf
Bíl u Hřístá mla - deń - tsa sad, i mnó - gò
Был у Хри - ста мла - ден - ца сад, и мно - го

Alto
mf
Bíl u Hřístá mla - deń - tsa sad, i mnó - gò
Был у Хри - ста мла - ден - ца сад, и мно - го

Tenor
mf
Bíl u Hřístá mla - deń - tsa sad, i mnó - gò
Был у Хри - ста мла - ден - ца сад, и мно - го

Bass
mf
Bíl u Hřístá mla - deń - tsa sad, i mnó - gò
Был у Хри - ста мла - ден - ца сад, и мно - го

Piano
(for rehearsal only)
Moderato
mf

6

pp

roz vzras - tíl on v ñíóm. On trí - zhdí v deñ ih pŕ - li - vál,
 роз взрас - тил он в нём. Он три-жды в день их по - ли - вал,

roz vzras - tíl on v ñíóm. On trí - zhdí v deñ ih pŕ - li - vál,
 роз взрас - тил он в нём. Он три-жды в день их по - ли - вал,

roz vzras - tíl on v ñíóm. On trí - zhdí v deñ ih pŕ - li - vál,
 роз взрас - тил он в нём. Он три-жды в день их по - ли - вал,

roz vzras - tíl on v ñíóm. On trí - zhdí v deñ ih pŕ - li - vál,
 роз взрас - тил он в нём. Он три-жды в день их по - ли - вал,

6

pp

13

mf

shtob spĕstĕ vĕ - nók še - bé pŕ - tóm. Kŕg - dá zhe ró - zĭ
 чтоб сплестъ ве - нок се - бе по - том. Ког - да же ро - зы

shtob spĕstĕ vĕ - nók še - bé pŕ - tóm. Kŕg - dá zhe ró - zĭ
 чтоб сплестъ ве - нок се - бе по - том. Ког - да же ро - зы

shtob spĕstĕ vĕ - nók še - bé pŕ - tóm. Kŕg - dá zhe ró - zĭ
 чтоб сплестъ ве - нок се - бе по - том. Ког - да же ро - зы

shtob spĕstĕ vĕ - nók še - bé pŕ - tóm. Kŕg - dá zhe ró - zĭ
 чтоб сплестъ ве - нок се - бе по - том. Ког - да же ро - зы

13

mf

19 *p*

ras - ts̄ve - ĭí, de - ĭéy yev - řéy - skih sóz - val on;
 рас - цве - ли, де - теѣ ев - рей - ских соз - вал он;

19 *p*

ras - ts̄ve - ĭí, de - ĭéy yev - řéy - skih sóz - val on;
 рас - цве - ли, де - теѣ ев - рей - ских соз - вал он;

19 *p*

ras - ts̄ve - ĭí, de - ĭéy yev - řéy - skih sóz - val on;
 рас - цве - ли, де - теѣ ев - рей - ских соз - вал он;

19 *p*

ras - ts̄ve - ĭí, de - ĭéy yev - řéy - skih sóz - val on;
 рас - цве - ли, де - теѣ ев - рей - ских соз - вал он;

19 *p*

ras - ts̄ve - ĭí, de - ĭéy yev - řéy - skih sóz - val on;
 рас - цве - ли, де - теѣ ев - рей - ских соз - вал он;

25 *pp*

õ - ñí s̄or - vá - ĭi r̄õ ts̄vet - kú, i sad b̄il v̄eš õ -
 о - ни сор - ва - ли по цвет - ку, и сад был весь о -

25 *pp*

õ - ñí s̄or - vá - ĭi r̄õ ts̄vet - kú, i sad b̄il v̄eš õ -
 о - ни сор - ва - ли по цвет - ку, и сад был весь о -

25 *pp*

õ - ñí s̄or - vá - ĭi r̄õ ts̄vet - kú, i sad b̄il v̄eš õ -
 о - ни сор - ва - ли по цвет - ку, и сад был весь о -

25 *pp*

õ - ñí s̄or - vá - ĭi r̄õ ts̄vet - kú, i sad b̄il v̄eš õ -
 о - ни сор - ва - ли по цвет - ку, и сад был весь о -

25 *pp*

õ - ñí s̄or - vá - ĭi r̄õ ts̄vet - kú, i sad b̄il v̄eš õ -
 о - ни сор - ва - ли по цвет - ку, и сад был весь о -

31 *f*

pu - stō - shón. „Kak tī spĭe - ĭiōsh — še - bé vĕ - nók, —
 пу - сто - шён. „Как ты спле - тѣшь — се - бе ве - нок, —

pu - stō - shón. „Kak tī spĭe - ĭiōsh — še - bé vĕ - nók, —
 пу - сто - шён. „Как ты спле - тѣшь — се - бе ве - нок, —

pu - stō - shón. „Kak tī spĭe - ĭiōsh še - bé vĕ - nók, f tvō -
 пу - сто - шён. „Как ты спле - тѣшь се - бе ве - нок, в тво -

pu - stō - shón. „Kak tī spĭe - ĭiōsh — še - bé vĕ - nók, —
 пу - сто - шён. „Как ты спле - тѣшь — се - бе ве - нок, —

31 *f*

31

37 *pp*

f tvō-yóm sa - dú ñet bóĭ - she roz?" — „Vĭ rǒ - za - bí - ĭi,
 в тво-ём са - ду нет боль - ше роз?" — „Вы по - за - бы - ли,

f tvō-yóm sa - dú ñet bóĭ - she roz?" — „Vĭ rǒ - za - bí - ĭi,
 в тво-ём са - ду нет боль - ше роз?" — „Вы по - за - бы - ли,

yóm sa - dú ñet bóĭ - she roz?" — „Vĭ rǒ - za - bí - ĭi,
 ём са - ду нет боль - ше роз?" — „Вы по - за - бы - ли,

f tvō-yóm sa - dú ñet bóĭ - she roz?" — „Vĭ rǒ - za - bí - ĭi,
 в тво-ём са - ду нет боль - ше роз?" — „Вы по - за - бы - ли,

37 *pp*

37

43

shto shī - rí ō - stá - ĭiŝ mñe," ska - zál Hři - stós.____
 что ши - пы о - ста - лись мне," ска - зал Хри - стос.____

shto shī - rí ō - stá - ĭiŝ mñe," ska - zál Hři - stós.____
 что ши - пы о - ста - лись мне," ска - зал Хри - стос.____

shto shī - rí ō - stá - ĭiŝ mñe," ska - zál Hři - stós.____
 что ши - пы о - ста - лись мне," ска - зал Хри - стос.____

shto shī - rí ō - stá - ĭiŝ mñe," ska - zál Hři - stós.____
 что ши - пы о - ста - лись мне," ска - зал Хри - стос.____

43

43

49 *Meno mosso*

p *ff*

I iz shī - róv ō - ñí sple - ĭí v̄e - nók kŏ - ĭũ - chiy
 И из ши - пов о - ни спле - ли ве - нок ко - лю - чий

p *ff*

I iz shī - róv ō - ñí sple - ĭí v̄e - nók kŏ - ĭũ - chiy
 И из ши - пов о - ни спле - ли ве - нок ко - лю - чий

p *ff*

I iz shī - róv ō - ñí sple - ĭí v̄e - nók kŏ - ĭũ - chiy____
 И из ши - пов о - ни спле - ли ве - нок ко - лю - чий____

p *ff*

I iz shī - róv ō - ñí sple - ĭí v̄e - nók kŏ - ĭũ - chiy
 И из ши - пов о - ни спле - ли ве - нок ко - лю - чий

49 *Meno mosso*

49 *p* *ff*

55 *p* *ff*

dĭġa ñe - vó, i kár - ĭi kró - vĭ vñés - tŏ roz che -
 для не - го, и кап - ли кро - ви вмес - то роз че -

p *ff*

dĭġa ñe - vó, i kár - ĭi kró - vĭ vñés - tŏ roz che -
 для не - го, и кап - ли кро - ви вмес - то роз че -

p *ff*

dĭġa ñe - vó, i kár - ĭi kró - vĭ vñés - tŏ roz che -
 для не - го, и кап - ли кро - ви вмес - то роз че -

p *ff*

dĭġa ñe - vó, i kár - ĭi kró - vĭ vñés - tŏ roz che -
 для не - го, и кап - ли кро - ви вмес - то роз че -

61 *p* *ff*

ló u - krá - šĭ - ĭi ye - vó.
 ло у - кра - си - ли е - го.

p *ff*

ló u - krá - šĭ - ĭi ye - vó.
 ло у - кра - си - ли е - го.

p *ff*

ló u - krá - šĭ - ĭi ye - vó.
 ло у - кра - си - ли е - го.

p *ff*

ló u - krá - šĭ - ĭi, u - krá - šĭ - ĭi ye - vó.
 ло у - кра - си - ли, у - кра - си - ли е - го.